

**Republic of Yemen  
Sana'a University  
Vice-Rector's Office for Graduate Studies and Scientific Research  
Faculty of Languages  
Department of English**



**Cross-Cultural Pragmatic Competence in Making Requests:  
A Comparative Study between Yemeni EFL Learners and  
Native Speakers of English**

**A Dissertation Submitted to the Department of English, Faculty of  
Languages, University of Sana'a, in Partial Fulfillment of the  
Requirement for the Degree of PhD in English Language –  
Applied Linguistics**

**By**

**Khulood Khaled Abdulwali Al-Ademi**

**Supervisor**

**Dr. Amin Abdullah Al-Mekhlafi**

**Associate Professor of Applied Linguistics  
Sana'a University**

**Sana'a**

**April-2026**

This doctoral dissertation investigates cross-cultural pragmatic competence in making requests, with particular emphasis on Yemeni undergraduate learners of English as a foreign language. The study examines how these learners perform the speech act of requests in English in comparison with American native speakers of English and Yemeni native speakers of Arabic. The research is grounded in the framework of the Cross-Cultural Speech Act Realization Project and Brown and Levinson's politeness theory, and it is situated within the field of interlanguage pragmatics. The study addresses an important gap in foreign language contexts where learners have limited exposure to authentic pragmatic input.

The main objectives of the study were to identify the request head act strategies and the internal and external modification devices used by the three groups, to explore similarities and differences in their request realization, to examine the influence of social power and social distance on the choice of request strategies, and to investigate the effect of first-language pragmatic transfer on the performance of Yemeni learners of English. Data were collected using a discourse completion task consisting of nine situations that varied according to social power and social distance. Participants included Yemeni undergraduate learners of English, Yemeni native speakers of Arabic, and American native speakers of English. The data were analyzed using both quantitative and qualitative methods.

The findings reveal clear cross-cultural differences in the realization of requests. American native speakers of English showed a strong preference for conventionally indirect strategies, particularly query-preparatory forms, and used a wide range of lexical and syntactic mitigation devices. In contrast, Yemeni native speakers of Arabic relied largely on direct strategies and frequently used contextual justification rather than explicit linguistic modification, reflecting Arabic sociocultural norms. Yemeni learners of English demonstrated an interlanguage pattern,

combining English-like indirect strategies with Arabic-influenced directness. Although they frequently employed conventionally indirect forms, they used significantly more direct strategies than native English speakers and relied heavily on the politeness marker “please,” indicating a limited range of modification devices.

The study also shows that social power and social distance strongly influenced request realization among American native speakers of English, who consistently adjusted their strategies according to contextual variables. Yemeni learners of English, however, displayed inconsistent sensitivity to these variables. The analysis provides clear evidence of pragmatic transfer from Arabic to English, confirming that grammatical competence alone does not ensure pragmatic appropriateness in a second or foreign language.

The study concludes that explicit instruction in second-language pragmatics is essential in the Yemeni foreign language context. It recommends integrating pragmatic competence into English language curricula and teacher training programs, raising learners’ awareness of sociocultural norms, and providing systematic exposure to a wider range of request strategies and modification devices. It also suggests further research using naturalistic data, longitudinal designs, and instructional interventions to support the development of pragmatic competence in foreign language learning contexts.

## Arabic Cover Page



الجمهورية اليمنية  
جامعة صنعاء  
نيابة رئاسة الجامعة لشؤون الدراسات العليا والبحث العلمي  
كلية اللغات  
قسم اللغة الإنجليزية

### الكفاية التداولية عبر الثقافات عند صياغة الطلب: دراسة مقارنة بين المتعلمين اليمنيين للغة الإنجليزية كلغة أجنبية والمتحدثين الأصليين للغة الإنجليزية

أطروحة مقدمة إلى قسم اللغة الإنجليزية، كلية اللغات، جامعة صنعاء استكمالاً لمتطلبات الحصول  
على درجة الدكتوراه في اللغة الإنجليزية – اللغويات التطبيقية

مقدمة من الباحثة:  
خلود خالد عبد الولي الأديمي

المشرف:  
د. أمين عبد الله المخلافي

أستاذ اللغويات التطبيقية المشارك  
جامعة صنعاء

صنعاء  
إبريل - 2026

## ملخص الدراسة

تتناول هذه الأطروحة الكفاءة التداولية عبر الثقافات في صياغة أفعال الطلبات مع التركيز بشكل خاص على المتعلمين اليمنيين للغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية في المرحلة الجامعية. تدرس الأطروحة طرق أداء هؤلاء المتعلمين الناطقين باللغة العربية لأفعال الطلب باللغة الإنجليزية مقارنةً مع الناطقين الأمريكيين بها. يستند البحث إلى الإطار النظري لـ "مشروع تحقيق أفعال الكلام عبر الثقافات (CCSARP)" ونظرية أدب التخاطب لـ "براون وليفينسون"، وتندرج ضمن مجال "التداولية البيئية". تعالج الدراسة فجوة بحثية مهمة في سياقات تعلم اللغات الأجنبية حيث يفتقر المتعلمون إلى التعرض الكافي للمدخلات التداولية الأصيلة. تمثلت الأهداف الرئيسية للأطروحة في تحديد استراتيجيات "الفعل الأساسي للطلب" وأدوات التعديل الداخلية التي تستخدمها المجموعات الثلاث، واستكشاف أوجه التشابه والاختلاف في صياغة طلباتهم، ودراسة تأثير القوة الاجتماعية والمسافة الاجتماعية على اختيار استراتيجيات أفعال الطلب، والتحقق من أثر النقل التداولي من اللغة الأم على أداء المتعلمين اليمنيين للغة الإنجليزية. جُمعت البيانات باستخدام امتحان مواقف حوارية مؤلف من تسعة مواقف تختلف باختلاف متغيري القوة والمسافة الاجتماعية. شمل المشاركون متعلمي اللغة الإنجليزية اليمنيين في المرحلة الجامعية، والمتحدثين اليمنيين الأصليين للغة العربية، والمتحدثين الأمريكيين الأصليين للغة الإنجليزية، وُحلت البيانات باستخدام المنهجين الكمي والكيفي.

كشفت النتائج عن وجود اختلافات واضحة عبر الثقافات في أداء أفعال الطلب. أظهر المتحدثون الأمريكيون الأصليون تفضيلاً واضحاً للاستراتيجيات الاصطلاحية غير المباشرة، لا سيما صيغ "الاستفسار التمهيدي"، واستخدموا مجموعة واسعة من أدوات التلطيف المعجمية والتركيبية. في المقابل، اعتمد المتحدثون اليمنيون الأصليون للعربية بشكل كبير على الاستراتيجيات المباشرة وكثيراً ما استخدموا التبريرات السياقية بدلاً من التعديل اللغوي الصريح، مما يعكس الأعراف الاجتماعية والثقافية العربية. أما المتعلمون اليمنيون للإنجليزية، فقد أظهروا نمطاً للغة وسيطة يجمع بين الاستراتيجيات غير المباشرة (على غرار الإنجليزية) والمباشرة المتأثرة بالعربية. وعلى الرغم من استخدامهم المتكرر للأشكال غير المباشرة الاصطلاحية، إلا أنهم استخدموا استراتيجيات مباشرة أكثر بكثير من المتحدثين الأصليين للإنجليزية واعتمدوا بشكل كبير على أداة التأدب "من فضلك"، مما يشير إلى نطاق محدود من أدوات التعديل اللغوي لديهم.

كما أظهرت الدراسة أن القوة الاجتماعية والمسافة الاجتماعية أثرتا بقوة بشكل كبير على أداء أفعال الطلب لدى المتحدثين الأمريكيين الأصليين، الذين عدلوا استراتيجياتهم باستمرار وفقاً للمتغيرات السياقية. بينما أظهر المتعلمون اليمنيون للغة الإنجليزية

حساسية غير متسقة تجاه هذه المتغيرات. ويقدم التحليل دليلاً واضحاً على النقل التداولي من العربية إلى الإنجليزية، مؤكداً أن الكفاءة النحوية وحدها لا تضمن الملاءمة التداولية في اللغة الثانية أو الأجنبية.

خلصت الأطروحة إلى أن التعليم الصريح للمهارات التداولية المتعلقة باللغة الثانية أمراً جوهرياً في سياق تعليم اللغة الأجنبية في اليمن. وأوصت الأطروحة بدمج الكفاءة التداولية في مناهج تعليم اللغة الإنجليزية وبرامج تدريب المعلمين، ورفع مستوى وعي المتعلمين بالمعايير الاجتماعية والثقافية، وتوفير تدريب منهجي على نطاق أوسع من استراتيجيات الطلب وأساليب التعديل. كما اقترحت الأطروحة إجراء مزيد من البحوث باستخدام بيانات طبيعية وتصاميم طولية وتدخلات تعليمية لدعم تطوير الكفاءة التداولية في سياقات تعلم اللغات الأجنبية.